

MARÍA TERESA ARTEAGA
Universidad de Cuenca
Cuenca, Ecuador
maria.arteagaa@ucuenca.edu.ec

La expresión latinoamericana¹ de los apodos en el realismo social ecuatoriano

Introducción

El realismo social ecuatoriano, surgido en la década del treinta del siglo XX, es uno de los movimientos literarios más influyentes en la literatura del país. En sus textos se encuentran reflejados personajes, escenarios, prácticas e ideologías que antes no formaban parte de las letras ecuatorianas. En este sentido, el realismo social pone sobre la mesa todo lo que fue silenciado en la literatura de finales del siglo XIX, que tenía como propósito la construcción de la identidad nacional y en donde lo indígena, lo negro o lo mestizo no tenía realmente cabida. En otras palabras, el indio, el cholo, el montubio y el mestizo marginales entraron en escena para contarnos sus miserias, su cotidianidad y su constante lucha en un mundo dominado por el blanco.

Las letras del realismo social, en consecuencia, se nutren de una infinidad de saberes, creencias, lenguajes que van a presentarse como un “mosaico”² de la cultura ecuatoriana. Jorge Enrique Adoum, sobre este particular, señala que los escritores de este periodo:

‘hacia[n] hablar a sus personajes en la jerga popular pero se mantenía a distancia para que no hubiera confusión en cuanto a su casticismo.’ [...] La recuperación de aquella ‘jerga’ no es, por su parte, una cuestión de mero ‘folclor’ sino que constituye uno de los elementos definitorios de la enorme *revolución* que en el plano del lenguaje literario llevó a cabo el realismo social. (En Sosnowski, 1996, p. 216)

Esta recuperación se dio como una ruptura de la escritura oligárquica precedente. De este modo, la riqueza lingüística de estos textos nos permite acercarnos al uso de los apodos que son parte de la identidad/oralidad de los personajes. Es decir, los apodos como parte de esta jerga muestran la “expresión latinoamericana”, según palabras de Jorge Enrique Adoum, que permite evidenciar la idiosincrasia, la forma de relacionarse con los otros, y las ideas sobre lo que se considera aceptable o no socialmente.

Metodología

La producción del realismo social ecuatoriano es amplia; sin embargo, dado los intereses de este estudio, me concentraré en obras tanto de región serrana y costera del país, representadas por sus principales expositores. Así, en cuanto al Grupo de Guayaquil están: Demetrio Aguilera Malta con *Don Goyo*, *La isla virgen*; Joaquín Gallegos Lara, *Las cruces sobre el agua*; José de la Cuadra: *Los Sangurimas*; Enrique Gil Gilbert, *Nuestro pan*. En cuanto a escritores de la sierra: César Dávila Andrade, *Trece relatos*; Jorge Icaza, *El Chulla Romero y Flores*, *En las calles*, *Huasipungo*. Huairapamushcas, y Humberto Salvador, *La navaja y otros cuentos*.

Ahora bien, en cuanto al marco teórico, es necesario tener claridad en dos aspectos. En primer lugar, los textos de este periodo no deben ser entendidos:

como un fenómeno lingüístico aislado, sino, como señala Julia Kristeva, en tanto *engendramiento*; un engendramiento inscrito en el fenómeno lingüístico, que es el texto impreso, que solo será legible cuando se lo remonte *verticalmente* a través de la *génesis* (...) La significancia será pues ese engendramiento: 1.- Engendramiento del tejido de la lengua; y 2.- Engendramiento de ese yo que se pone en situación de presentar la significancia. Lo que se abre en esa vertical es la operación (lingüística) de generación del feno-texto y geno-texto (superficie y fondo, estructura significada y productividad significativa). (Donoso, 2002, p. 10)

En segundo lugar, los apodos “constituyen una unidad de discurso altamente económico desde la perspectiva lingüística. Sintetiza una gran cantidad de información, de intenciones comunicativas y de actitudes conviviales que son comprendidas, sobre todo, por los usuarios frecuentes de los mismos” (Martínez, 2014, p. 51). El apodo, además, sirve para identificar, nombrar y caracterizar a una persona (Martínez, 2014), de ahí que existan lugares en los que no se conoce a los sujetos por su nombre real sino más bien por este nombre. A partir de estos conceptos se hará un análisis de contenido de los apodos y una clasificación de acuerdo a sus características.

Resultados

Los apodos por su “economía lingüística” necesitan de una explicación o de un contexto para ser entendidos, aunque existen los que son gráficos (visuales) y podrían entenderse sin necesidad de una traducción. De todas maneras, siempre el contexto será un factor influyente para los apodos. A continuación se encuentran los encontrados en las novelas y los cuentos arriba mencionados con sus respectivas explicaciones dentro del propio texto del que emergen:

¹ Esta es una afirmación de Jorge Enrique Adoum para este periodo.

² Esta es una categoría de Jacques Polini-Sismard.

Nombre	Apodo	Significado	Clasificación ³
-	El Blanco don Carlos	"Nadie sabía de dónde era. Lo suponían gringo, porque no hablaba como otros blancos de Guayaquil"	Cuerpo y aspecto físico
-	El Zambo Aguayo	Se conoce como zambos a los descendientes de mezcla entre una persona negra y una indígena. En Ecuador suele utilizarse esta palabra designar a quienes tienen el cabello bastante rizado.	Cuerpo y aspecto físico
-	El Tejón	Por sus instintos sexuales.	Animales
-	El Tuerto Berrugate	Sin un ojo.	Cuerpo y aspecto físico
-	Gallo Giro	Por las características del animal.	Animales
Ventura Sangurima	El acuchillado	"por culpa de una profunda cicatriz que le cruzaba el rostro de arriba abajo"	Cuerpo y aspecto físico
	Cara de caballo	"Su mentón se prolongaba en una barba encorvada, con la punta a lo alto; lo que le daba un aspecto siniestro"	Cuerpo y aspecto físico
	El peje	"El peje hace al hijo y lo suelta en el agua pa que corra su suerte"	Otros
	Raspabalsa	"por la configuración de la parte alta de su cabeza"	Cuerpo y aspecto físico
-	Godos	Liberales	Otros
-	Termerote	"El tuerto era un hombrachón fornido, bajo de estatura, de regular edad y metido en grasas. Tenía un aire vacuno, pacífico".	Cuerpo y aspecto físico
Cornelio Piedrahita	Tejón macho	"que tenía este apodo desde antaño, cuando era un chiquitín y vivía aún en su pueblo natal Dos Esteros".	Animales
-	La Tigra	"No la conocen de otro modo. Ella lo sabe".	Actitudes, tendencias y características psicológicas
Felipe Sangurima	Chanco negro	"vivía públicamente con su hermana Melania, de quien tenía varios hijos".	Animales
	Jediondo	Peón negro de que se lo considera de mal olor.	Palabras mal sonantes
-	Pata amarilla	"Era una mujercita retaca, ancha de caderas, con un vientre enorme y de una proliferidad de cuy"	Cuerpo y aspecto físico
-	Cuchucho	Enamorado	Actitudes, tendencias y características psicológicas
Zoila	Tortillera	"A vos izque no te gustan loj hombres sino las mujeres como vos mesma"	Actitudes, tendencias y características psicológicas
-	Mama Miche de los guaguas	"por sus numerosos críos sin padre conocido"	Actitudes, tendencias y características psicológicas
-	El Mono	Costeño	Toponímicos
-	Gusano García	"Era un muchacho magro: ligeramente inclinado de espaldas, los brazos y las piernas cortos, tenía al andar un oscilante movimiento de gusano".	Cuerpo y aspecto físico
-	Er colorao	"Sobrenombre traído por el pelo, de un rubio llameante".	Cuerpo y aspecto físico
-	Tubo bajo	Un mecánico que aprendió el oficio con esfuerzo.	Objetos
-	El Pirata	"Rascándose a la altura del estómago, donde le daba comenzó la sogá con que, en vez de cinturón, se amarraba los pantalones, metió la mano en la ferretería de la repisa y se volvió triunfante con el guiño de la picardía que lo caracterizaba y originaba su apodo".	Actitudes, tendencias y características psicológicas
-	La Víbora Moncada	"La Víbora te anda rondando a la Márgara".	Actitudes, tendencias y características psicológicas

³ Para esta clasificación retoma la propuesta de Martínez (2014): "La clasificación que proponemos por campos semánticos es la siguiente: 1. Actitudes, tendencias y características psicológicas. 2. Alimentos. 3. Animales. 4. Antroponímicos. 5. Cuerpo y aspecto físico. 6. Objetos. 7. Palabras malsonantes. 8. Profesiones. 9. Toponímicos. 10. Vegetales. 11. Opacos. 12. Otros" (56-57.)

-	Malpuntazo	"Es amarillísimo. Tiene una bocota de oreja a oreja; es bizco con un ojo más grande que del el otro".	Cuerpo y aspecto físico
Alfredo	El rana	"Nadar era volar, era encimar desconocida hondura. Sus brazos domaban las telas frías del agua".	Actitudes, tendencias y características psicológicas
Franco, el balsero.	El Paiteño	De Paita	Toponímicos
-	Verrugato	Un estibador	Animales
-	Chupo	"Por ser hijo de un policía alemán".	Otros
-	Palanqueta Bueñano		Cuerpo y aspecto físico
-	El Chaguarmishqui		Cuerpo y aspecto físico
Ricardo Armijos	Cusumbo	"Sombrero seboso y deforme, vestido de casinete remendado en los hombros, en los codos, en las rodillas y en el trasero; ojos inocentes; hablar de lenta idiotez afeminada; suciedad de líquenes centenarios".	Cuerpo y aspecto físico
Epaminondas Leal	Bilioso		Actitudes, tendencias y características psicológicas
-	La pecosa Claudina		Cuerpo y aspecto físico
-	Mama Quishpina	"Los viajeros en minga de caridad y compasión, dieron a la mujer techo de paja sobre la piel rugosa del gran guagua –corcova hospitalaria entre dos lomas–". <i>Kishpi</i> , palabra quichua que significa 'redimido'.	
-	Guagcho	"Longo recogido de la choza". <i>Wakchu</i> , palabra quichua para designar 'huérfano'.	Otros
-	El Raposa		Animal
-	El cuy templado		Animal
-	Agalluda	"Porque dizque todo lo quería para ella y solo andaba tras de la plata, como si un apetito insaciable de dinero le desgarrara perennemente las entrañas".	Actitudes, tendencias y características psicológicas
Camilo Franco	Mamadera	"Por su afición antaño desmedida a las botellas litreras de aguardiente de caña".	Actitudes, tendencias y características psicológicas
-	Negro Viterbo		Cuerpo y aspecto físico
-	Chumbote	"Naciera en Chumbote en la hacienda de don Federico Pinto, allá por Colimes".	Toponímicos
-	La gorda Feliciano, la otela, la chanca.		Cuerpo y aspecto físico
Teresita	La gata	"Por lo brincadora".	Actitudes, tendencias y características psicológicas
Eufgrasio Sangurima	El coronel	"Acaso porque deberás lo fuere, con grado obtenido en cualquier acción de montonería".	Otros
Luis Alfonso Romero y Flores	El Chulla	Para designar a alguien que tiene una parada de ropa. Además, es un personaje icónico de Quito que se caracteriza por mostrarse como quien no es. <i>Chulla</i> , palabra quichua que indica 'cosa que se halla sola y debe ser dos'.	Actitudes, tendencias y características psicológicas

Conclusiones

Como se puede observar, el uso de los apodos es algo común en la literatura del realismo social ecuatoriano. Cada una de estas designaciones, incluso, ha reemplazado la identidad de los personajes, pues a la mayoría de ellos no se los conoce por su nombre sino por su apodo. Estos últimos caricaturizan a los personajes, resaltan sus características físicas o enfatizan en sus comportamientos que muchas veces son puestos en tela de juicio por la sociedad que los rodea. Por otro lado, algunos apodos retoman raíces que provienen de la lengua quichua, otros que evidencian una traducción fonética del "hablar" de los personajes, en donde se puede se hace evidente la expresión latinoamericana en su máximo nivel de creatividad; incluso los propios títulos de las obras hacen alusión a alias como *Don Goyo*, *El Chulla Romero y Flores*, *Los Sangurimas*.

Finalmente, a través de los apodos, se visibilizan a personajes que no formaban parte del imaginario nacional; es decir, cholos, negros, montubios, mestizos, mayoritariamente ubicados en zonas rurales más que urbanas. Además, se puede notar que las mujeres son en menor medida designadas por sobrenombres en contraposición de los hombres. Por otro lado, al estar caracterizado el apodo por la economía lingüística, en la mayoría de los casos, el autor se ha visto en la necesidad de explicar a qué responde este apelativo, ya sea a nivel físico, psicológico o de actuar.

Referencias bibliográficas

- Cordero, L. (2006). *Diccionario quichua castellano-castellano quichua*. Quito: Corporación editora nacional.
- Dávila Andrade, C. (1993). *Trece relatos*. Quito: Libresa.
- De la Cuadra, J. (1993). *Los Sangurimas*. Quito: Libresa.
- Donoso Pareja, M. (2002). *Nuevo realismo ecuatoriano*. Quito: Eskeletra.
- Gallegos Lara, J. (2009). *Las cruces sobre el agua*. Quito: Libresa.
- Gil Gilbert, E. (1991). *Nuestro pan*. Quito: Libresa.
- Icaza, J. (2005a). *El Chulla Romero y Flores*. Quito: Libresa.
- Icaza, J. (2005b). *En las calles*. Quito: Libresa.
- Icaza, J. (2008). *Huairapamushcas*. Quito: Libresa.
- Icaza, J. (2009). *Huasipungo*. Madrid: Stockcero.
- Malta, A. (2000). *Don Goyo*. Quito: Libresa.
- Malta, A. (2005). *La isla virgen*. Quito: Libresa.
- Martínez, J. R. (2014). "El uso social de los apodos como discurso sintéticos en las sociedades rurales". En *Sociedad y Discurso*, N°. 19, pp. 49-71.
- Salvador, H. (1994). *La navaja y otros cuentos*. Quito: Libresa.
- Sosnowski, S. (1996). *Lectura crítica de la literatura latinoamericana. Inventarios, invensiones y revisiones*. t. 1. Venezuela: Biblioteca de Ayacucho.